



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal  
Septembre 2012



**Administration  
Communale de Kayl**  
4, rue de l'Hôtel de Ville  
L-3674 Kayl  
Tél.: (+352) 56 66 66-1  
Fax: (+352) 56 33 23  
E-mail: [commune@kayl.lu](mailto:commune@kayl.lu)

**Ouvert au public:**  
du lundi au vendredi  
de 8.00 à 11.30 heures et  
de 13.30 à 16.30 heures

## Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 8. Mai 2012

**Anwesend:** John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin.

**Entschuldigt:** /

**Anfang:** 14h30

**Ende:** 15h45

### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Interkommunale Syndikate
  - Beitritt der Gemeinde Koerich zum SICONA-Westen, Beschluss
3. Beratende Kommissionen
  - Ernennung der Mitglieder der Integrationskommission
4. „Maison relais“
  - Abschlussrechnung des Jahres 2011, Zustimmung
5. Jugendhaus
  - Abschlussrechnung des Jahres 2011, Zustimmung
6. Schulunterricht
  - Ernennung eines Verantwortlichen, Beschluss
7. Personalfragen
  - Schaffung eines Redakteur-Postens, Zustimmung
  - Schaffung eines Diplom-Ingenieur-Postens, Zustimmung
8. Verkaufsvertrag, Verträge und Kaufvorverträge, Entscheidung
9. Punkte, die von den Räten Romain Becker, Patrick Krings und Camille Thomé auf die Tagesordnung gesetzt wurden
10. Frage von Seiten der Gemeinderäte

## Conseil communal Rapport de la réunion du mardi, 8 mai 2012

**Présents:** John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

**Excusés:** /

**Début:** 14h30

**Fin:** 15h45

### Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Syndicats intercommunaux:
  - Adhésion de la Commune de Koerich au SICONA-Ouest, décision
3. Commissions consultatives:
  - Nomination des membres de la commission d'intégration
4. Maison relais:
  - Décompte des frais de fonctionnement de l'exercice 2011, approbation
5. Maison pour jeunes:
  - Décompte des frais de l'exercice 2011, approbation
6. Enseignement:
  - Désignation d'un responsable d'école, décision
7. Affaires de personnel:
  - Création d'un poste de rédacteur, décision
  - Création d'un poste d'ingénieur diplômé, décision
8. Acte de vente, contrats et conventions, approbation
9. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Romain Becker, Patrick Krings et Camille Thomé
10. Questions des conseillers

## 1. Korrespondenz und Informationen

Im Zuge der Verbesserung der Informationspolitik liefert **Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** dem Gemeinderat Informationen aus der vergangenen Generalversammlung der Sudgaz s.a. Die Gemeinde Kayl hält 385 Aktien, was 2,8 % des Firmenkapitals ausmacht. In der Gemeinde sind 2.151 Haushalte an das Sudgaznetz angeschlossen. Der Gewinn der Firma sank 2011 auf 347.252 €, im Vergleich zu 1.705.000 € im Jahr 2010. Dies lässt sich dadurch erklären, dass Preissteigerungen nicht unmittelbar an die Kunden weitergegeben werden. Das Netz der Sudgaz, das weiterhin ausgebaut wird, hat eine Gesamtlänge von 1.031 km. Im vergangenen Jahr wurde eine Dividende von 4.500 € an die Mitgliedsgemeinden ausgezahlt. 71 Mitarbeiter sind bei Sudgaz beschäftigt und der Umsatz beträgt 75 Millionen Euro.

## 2. Interkommunale Syndikate

- **Beitritt der Gemeinde Koerich zum SICONA-Westen, Beschluss**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Gemeinde Koerich dem Syndikat SICONA-Westen beitreten möchte.

### Entscheidung:

**Die Aufnahme der Gemeinde Koerich ist einstimmig angenommen.**

## 3. Beratende Kommissionen

- **Ernennung der Mitglieder der Integrationskommission**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass die Integrationskommission aus neun effektiven und acht stellvertretenden Mitgliedern besteht. Um zu gewährleisten, dass jede Partei die gleiche Anzahl an Mitgliedern in der Kommission hat, ist die CSV gebeten, ein weiteres Mitglied zu nennen.

## 1. Correspondance et informations

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** fournit des informations de la dernière réunion générale de la Sudgaz s.a. La Commune de Kayl détient 385 actions, ce qui correspond à 2,8 % du capital de la firme. 2.151 ménages de la Commune sont connectés au réseau de Sudgaz. En 2011, le bénéfice se chiffrait à 347.252 €, tandis qu'en 2010 il était de 1.705.000 €. Cette baisse importante s'explique par le fait que les hausses du prix de gaz ne sont pas immédiatement répercutées sur les clients. Le réseau de Sudgaz a une longueur totale de 1.031 km et il est constamment consolidé. L'année dernière, un dividende de 4.500 € a été payé aux communes membres. En tout, 71 personnes travaillent auprès de Sudgaz et le chiffre d'affaires est de 75 millions d'euros.

## 2. Syndicats intercommunaux:

- **Adhésion de la Commune de Koerich au SICONA-Ouest, décision**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que la commune de Koerich veut adhérer au syndicat SICONA-Ouest.

### Décision:

**L'adhésion de la commune de Koerich au SICONA-Ouest est approuvée unanimement.**

## 3. Commissions consultatives:

- **Nomination des membres de la commission d'intégration**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'il y a neuf membres effectifs et huit membres suppléants dans la commission de l'intégration. Afin de garantir que chaque parti politique dispose du même nombre de membres, le parti CSV peut encore nommer un membre supplémentaire.

**Entscheidung:**  
**Die Ernennung der Mitglieder der Integrationskommission ist einstimmig angenommen.**

**4. „Maison relais“**  
**• Abschlussrechnung des Jahrs 2011, Zustimmung**

Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) informiert, dass die Ausgaben sich im Jahr 2011 auf rund 1,5 Millionen Euro beliefen. Die Personalkosten stellen dabei den Hauptkostenfaktor dar. Die Betriebskosten betragen lediglich rund 350.000 €. 369 Kinder waren in den verschiedenen „Maisons relais“ eingeschrieben.

Rat Jean Weiler (CSV) möchte wissen, wie hoch die Beteiligung des Staates, bzw. die Einnahmen aus den „Chèques services“ sind.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass die Gemeinde ein Viertel der Ausgaben tragen muss und dass die Einnahmen sich auf 128.483 € belaufen.

**Entscheidung:**  
**Die Abschlussrechnung des Jahrs 2011 ist einstimmig angenommen.**

**5. Jugendhaus**  
**• Abschlussrechnung des Jahrs 2011, Zustimmung**

Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng) präsentiert die Abschlussrechnung des Jugendhauses des Jahres 2011. Der Staat und die Gemeinde teilen sich die Betriebskosten, welche sich auf rund 210.000 € belaufen. Da das Jugendhaus ihr Budget jedoch nicht vollständig aufgebraucht hat, müssen zirka 38.000 € rückerstattet werden.

**Décision:**  
**La nomination des membres de la commission de l'intégration est approuvée unanimement.**

**4. Maison relais:**  
**• Décompte des frais de fonctionnement de l'exercice 2011, approbation**

Monsieur l'échevin Patrick Brücher (Déi Gréng) informe qu'en 2011 les dépenses s'élevaient à environ 1,5 millions d'euros. Les coûts de personnel constituant la dépense la plus importante, les frais de fonctionnement étaient d'environ 350.000 €. En tout, 369 enfants étaient inscrits dans les différentes maisons relais.

Monsieur le conseiller Jean Weiler (CSV) demande à combien se chiffrent les recettes en provenance des chèques services et de combien est la participation financière de l'Etat.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) explique que l'Etat prend en charge trois quarts des coûts d'exploitation et que les recettes s'élèvent à 128.483 €.

**Décision:**  
**Le décompte des frais de fonctionnement de l'exercice 2011 est approuvé unanimement.**

**5. Maison pour jeunes:**  
**• Décompte des frais de l'exercice 2011, approbation**

Monsieur l'échevin Patrick Brücher (Déi Gréng) présente le décompte du «Jugendhaus» de l'année 2011. Les frais de fonctionnement d'environ 210.000 € sont pris en charge à parts égales par l'Etat et la Commune de Kayl. Puisque le «Jugendhaus» n'a pas épuisé son budget l'année dernière, 38.000 € doivent être restitués.

**Rat Camille Thomé (CSV)** bemerkt, dass Rat Romain Becker (DP) bis dato stets behauptet hat, dass die Gemeinde dem Jugendhaus noch Geld schulden würde.

**Rat Romain Becker (DP)** erklärt, dass mittlerweile sämtliche Ungereimtheiten geklärt sind. Es handelte sich dabei u.a. um eine falsche Interpretation der zugrundeliegenden Konvention seitens des Jugendhauses.

**Entscheidung:**  
**Die Abschlussrechnung des Jahrs 2011 ist einstimmig angenommen.**

## 6. Schulunterricht

- **Ernennung eines Verantwortlichen, Beschluss**

Der Schöffenrat schlägt Herrn Steve John als Verantwortlichen der Schulen vor. Seine Ernennung gilt ab dem 16. April und dies für die Dauer von einem Jahr.

Die Vertreter der DP begrüßen den Vorschlag des Schöffenrats, sie sind mit der Arbeit von Herrn Steve John äußerst zufrieden.

**Entscheidung:**  
**Herrn Steve John ist einstimmig als Schulverantwortlicher angenommen.**

## 7. Personalfragen

- **Schaffung eines Redakteur-Postens, Zustimmung**
- **Schaffung eines Diplom-Ingenieur-Postens, Zustimmung**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass im Sekretariat und im „Service technique“ in Zukunft zwei Beamte in den Ruhestand treten werden. Der Schöffenrat möchte deshalb einen zusätzlichen Redakteur-Posten schaffen. Eine Stelle ist derzeit noch unbesetzt, sodass künftig zwei

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** remarque que Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) a jusqu'à présent toujours prétendu que l'Administration communale doit encore de l'argent à la Maison de Jeunes.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** réplique que toutes les difficultés ont été résolues. En effet, il s'agissait entre autre d'une mauvaise interprétation de la convention afférente par les responsables de la Maison des Jeunes.

**Décision:**  
**Le décompte de l'exercice 2011 de la Maison des Jeunes est approuvé unanimement.**

## 6. Enseignement:

- **Désignation d'un responsable d'école, décision**

Le collège des bourgmestre et échevins propose Monsieur Steve John comme responsable d'école à partir du 16 avril et pour la durée d'un an.

Les représentants du parti DP saluent cette proposition, ils sont très satisfaits du travail de Monsieur Steve John.

**Décision:**  
**La désignation de Monsieur Steve John en tant que responsable d'école est approuvée unanimement.**

## 7. Affaires de personnel:

- **Création d'un poste de rédacteur, décision**
- **Création d'un poste d'ingénieur diplômé, décision**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que deux fonctionnaires partiront bientôt en retraite. Le collège des bourgmestre et échevins entend créer un poste de rédacteur. Etant donné qu'il y a encore un poste de rédacteur vacant, la Commune envi-

Redakteure eingestellt werden. Es ist vorgesehen, sie im Sekretariat, bzw. im „Service scolaire“ zu beschäftigen. Im technischen Dienst soll ein Ingenieur-Posten geschaffen werden.

**Rat Romain Becker (DP)** begrüßt den Vorschlag des Schöffenrats. Die Gemeindeverwaltung braucht qualifiziertes Personal, da die Gemeinde Kayl im Aufschwung ist und die Aufgabenbereiche des „Service technique“ äußerst komplex sind.

**Rat Jean Weiler (CSV)** bemerkt, dass die Einstellung von mehr Personal mit zusätzlichen Kosten verbunden ist. Vor allem die Einstellung eines Ingenieurs in der Laufbahn des höheren Dienstes ist mit hohen Ausgaben verbunden. Desweiteren sei die Frage erlaubt, ob die Gemeindeverwaltung einen Diplom-Ingenieur benötigt.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass immer mehr komplexe Anforderungen auf die Gemeinde zukommen und die Bevölkerung laufend wächst.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) unterbricht die Sitzung kurzzeitig, damit die Vertreter der CSV sich untereinander beraten können.

#### **Entscheidung:**

**Die Schaffung eines Redakteur-Postens ist einstimmig angenommen.**

**Die Schaffung eines Diplom-Ingenieur-Postens ist einstimmig angenommen**

## **8. Verkaufsvertrag, Verträge und Kaufvorverträge, Entscheidung**

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Gemeinde ein Grundstück in der Schifflinger-Straße von 58 Ar zum Preis von 800.000 € erstanden hat.

sage d'engager deux fonctionnaires dans la carrière du rédacteur. Ils seront affectés au secrétariat, respectivement au service scolaire. Un poste d'ingénieur diplômé sera créé au sein du service technique.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** salue la proposition du collègue des bourgmestre et échevins. L'Administration communale a besoin de personnel qualifié, puisque la Commune de Kayl est en plein essor et que les missions du service technique sont assez complexes.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** remarque que l'engagement de personnel additionnel et surtout l'engagement d'un ingénieur diplômé dans la carrière supérieure entraîneront une hausse non négligeable des coûts de personnel. Il demande si la Commune a vraiment besoin d'un ingénieur diplômé.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que les missions de l'Administration communale deviennent de plus en plus complexes et que la population croît de façon continue.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) suspend la réunion, afin que les représentants du parti CSV puissent se concerter.

#### **Décision:**

**La création du poste de rédacteur est approuvée unanimement.**

**La création du poste d'ingénieur diplômé est approuvée unanimement.**

## **8. Actes de vente, contrats et conventions, approbation**

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que la Commune a acquis un terrain dans la rue de Schifflange d'une étendue de 58 ares pour le prix de 800.000 €.

**Entscheidung:**

**Der Kauf des Grundstücks ist einstimmig angenommen.**

- Der Schöffenrat hat einen Pachtvertrag mit Herrn Welter abgeschlossen. Es handelt sich dabei um ein Grundstück von 28,60 Ar, welches in „Eweschbuer“ in Kayl gelegen ist. Das Gelände wird dem CIGL, für die Lagerung von Material zur Verfügung gestellt. Der jährliche Pachtpreis beläuft sich auf 500 €.

**Entscheidung:**

**Der Pachtvertrag ist einstimmig angenommen. Rat Camille Thomé (CSV) nimmt nicht an der Abstimmung teil, da es sich bei Herrn Welter um seinen Schwiegervater handelt.**

- Eine Konvention wurde mit dem Gemeindegewerkschaft SIGI („Syndicat intercommunal pour la Gestion informatique“) abgeschlossen. Diese ist nötig, da aufgrund einer EU-Direktive ein neuer Haushaltsplan erstellt werden muss.

**Rat Jean Weiler (CSV)** möchte wissen, ob diese Dienstleistung mit zusätzlichen Kosten verbunden ist.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erläutert, dass in der Konvention keine Kosten enthalten sind. Jedoch wird der Gemeinde diese Dienstleistung wohl oder übel in Rechnung gestellt werden.

**Entscheidung:**

**Die Konvention mit dem SiGi ist einstimmig angenommen.**

**Décision:**

**L'acquisition du terrain est approuvée unanimement.**

- Le collège des bourgmestre et échevins a conclu un bail avec Monsieur Welter, concernant un terrain de 28,60 ares sis rue Eweschbour à Kayl. La parcelle est utilisée par le CIGL pour le stockage de matériel. Le prix de location s'élève à 500 € par année.

**Décision:**

**Le bail est approuvé unanimement. Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) ne participe pas au vote, étant donné que Monsieur Welter est son beau-père.**

- Il a été conclu une convention avec le Syndicat intercommunal pour la Gestion informatique (SiGi). Suite à une directive européenne concernant l'élaboration d'un nouveau plan budgétaire, celle-ci s'impose.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** veut savoir si cette convention est liée à des coûts supplémentaires.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que la convention ne mentionne pas de coûts, mais que la Commune devra quand même rémunérer les services du SiGi.

**Décision:**

**La convention avec le SiGi est approuvée unanimement.**



## 9. Punkte, die von den Räten Romain Becker, Patrick Krings und Camille Thomé auf die Tagesordnung gesetzt wurden

- **Rat Romain Becker (DP)** weist auf das große Gefahrenpotential, das von kaputten Bordsteinen, bzw. Bürgersteigen in der Gemeinde und vor allem in der Faubourg-Straße ausgeht. Oft sind es private Bauherren, die Schäden verursachen, ohne dass sie diese jedoch (in einem angemessenen Zeitraum) beheben.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass der Schöffenrat plant, ein Reglement auszuarbeiten, um der Situation Herr zu werden. Die Faubourg-Straße, welche eine Staatsstraße ist, kann derzeit nicht erneuert werden, weil die Glasfaserleitungen noch nicht verlegt sind. Zudem müsste der Unterbau der Straße erneuert werden und nicht nur die Fahrbahn. Um die Situation jedoch etwas zu entschärfen, wird das alternierende Parken abgeschafft.

- **Rat Romain Becker (DP)** beschäftigt sich mit dem neuen Weg, der auf dem „Millebiert“ in Tetingen gebaut wird. Da der Berg zur Hälfte aufgeschüttet ist, droht er durch den neu angelegten Weg zu rutschen, was zum Teil auch schon geschehen ist. Rat Romain Becker (DP) fragt zudem, wieso der Weg angelegt wurde, da man auf dem „Millebiert“ kein Wertholz produzieren kann.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erläutert, dass es sich beim „Millebiert“ um Staatseigentum handelt und dass die Gemeinde keinen Einfluss darauf hat. Lediglich wenn Gefahr für die Anwohner bestehen, kann der Schöffenrat eingreifen.

**Rat Patrick Krings (DP)** schlägt vor, dass der Schöffenrat einen Brief an die Naturverwaltung richtet, in dem sie auf das Gefahrenpotential hinweist und vorschlägt, eine Studie bezüglich der Stabilität des Berges durchzuführen.

## 9. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Romain Becker, Patrick Krings et Camille Thomé

- Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** rend attentif sur le mauvais état des trottoirs, ainsi que des bordures dans la rue du Faubourg et les dangers pour les piétons qui en émanent. Souvent des personnes privées sont les auteurs des dégâts, sans toutefois que ceux-ci soient réparés (dans des délais acceptables).

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que le collège des bourgmestre et échevins est en train d'élaborer un règlement susceptible d'y remédier. A l'heure actuelle, la rue du Faubourg, qui est un chemin appartenant à l'Etat, ne peut pas être réaménagée, puisque les fibres optiques y seront encore posées. En plus, la couche de base devrait également être refaite. Cependant, afin de réduire les risques pour les piétons, le stationnement alterné sera supprimé.

- Un autre point de Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** concerne le «Millebiert» et le chemin forestier qui y a été aménagé. Puisque la moitié de la colline n'est constituée que de déblais provenant des anciennes minières, l'aménagement du chemin forestier risque de provoquer des glissements de terrains. A certains endroits, on peut d'ailleurs déjà remarquer de légers glissements. En plus, la question se pose à quelle fin ce chemin a été aménagé, car on ne peut pas produire du bois de qualité sur le «Millebiert».

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le «Millebiert» fait entièrement partie du domaine de l'Etat. S'il y a des dangers imminents pour la population, le collège des bourgmestre et échevins peut intervenir.

**Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng)** fügt hinzu, dass der Weg angelegt wurde, um den Wald zu bewirtschaften. Er wird allerdings nicht befestigt, um die Gefahr eines Erdbebens zu minimieren. Ein alter Baumbestand am Fuße des Berges sorgt zudem für Stabilität.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** verspricht, einen Brief an die Naturverwaltung zu schreiben und sie zu bitten, eine Stabilitätsstudie durchzuführen.

- **Rat Camille Thomé (CSV)** weist auf die Stromleitungen in der Notre-Dame-Straße hin, die dort zum Teil noch oberirdisch verlaufen. Da dort künftig die Glasfaserleitungen verlegt, sowie die Trinkwasserleitungen erneuert werden, könnte man die Stromkabel gleichzeitig unterirdisch verlegen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass dies aus technischen Gründen nicht machbar ist, es sei denn, die Straße würde komplett erneuert werden.

- **Rat Camille Thomé (CSV)** spricht die Schuhputzanlage auf dem Kayler Fußballfeld an. Aus Umweltgründen müssten die Wasserhähne durch solche, die sich nach einer gewissen Zeit automatisch abstellen, ersetzt werden.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** sagt, dass die Wasserhähne auf dem Kayler und dem Tetinger Fußballfeld ersetzt werden.

- **Rat Camille Thomé (CSV)** weist darauf hin, dass es auf dem Kayler Fußballfeld stockdunkel ist, sobald die Flutlichtanlage ausgeschaltet ist. Der Weg zum, sowie der Getränkestand selbst müsste beleuchtet sein.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass Schöffe Marcel Humbert (LSAP) sich dem Anliegen annehmen wird. Da auf dem Tetinger Fußballfeld das gleiche Problem besteht, wird auch dort Abhilfe geschaffen.

Monsieur le conseiller **Patrick Krings (DP)** propose au collège des bourgmestre et échevins d'adresser un courrier à l'Administration de la Nature et des Forêts, dans lequel on rendra attentif sur les risques éventuels. En même temps, on demandera de faire une étude de stabilité.

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (Déi Gréng)** ajoute que l'idée derrière l'aménagement du chemin forestier sur le «Millebiérg» est l'exploitation de la forêt. Le chemin ne sera pas consolidé, afin de minimiser les risques d'éboulements. En plus, un vieux peuplement forestier en bas du «Millebiérg» donne de la stabilité à la colline.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** adressera un courrier à l'Administration de la Nature et des Forêts, afin de demander la réalisation d'une étude de stabilité.

- Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** attire l'attention du collège des bourgmestre et échevins sur le fait que dans la rue Notre-Dame les lignes de courant électrique n'ont pas encore été posées dans le sous-sol. Etant donné que les fibres optiques y seront bientôt posées et que les conduites d'eau potable seront renouvelées, les conduites de courant électrique pourraient en même temps être posées dans le sol.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que techniquement ceci n'est pas faisable, à moins que la rue Notre-Dame ne soit réaménagée du tout au tout.

- Un autre point de Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** concerne les installations servant au nettoyage des souliers sur les terrains de football. Pour des raisons environnementales, les robinets devraient être remplacés par des modèles à fermeture automatique.

- **Rat Camille Thomé (CSV)** erklärt, dass auf den Fußballfeldern einige Plexiglasfenster der Ersatzbänke kaputt sind.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** verspricht, dass die Gemeinde auch diesem Anliegen nachkommen wird.

- **Rat Patrick Krings (DP)** informiert, dass der Bürgersteig in der Nörtzinger-Straße kaputt ist. Aus Sicherheitsgründen müsste er dringend repariert werden.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** antwortet, dass es nicht möglich ist, den Urheber des Schadens zu ermitteln. Um in Zukunft solche Probleme auf ein Minimum zu reduzieren, möchte die Gemeinde Kayl mit einem Unternehmer zusammenarbeiten, welcher als einziger berechtigt sein wird, Arbeiten an der Fahrbahn oder dem Bürgersteig durchzuführen.

## 10. Frage von Seiten der Gemeinderäte

Von Seiten der Gemeinderäte wurden keine Fragen an den Schöffenrat gerichtet.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que les robinets sur les terrains de football à Kayl et à Tétange seront remplacés.

- Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** explique qu'il n'y a aucun éclairage sur le terrain de football à Kayl lorsque les projecteurs sont éteints. Le chemin menant au terrain ainsi que la buvette se trouvent alors dans l'obscurité.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que la Commune tâchera de trouver une solution.

- Un point additionnel de Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** concerne les bancs des remplaçants sur les terrains de football. Il y a des vitres en plexiglas qui sont cassées.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que la Commune va les réparer.

- Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** informe que dans la rue de Noertzange le trottoir est endommagé. Pour des raisons de sécurité, il devrait être réparé dans les meilleurs délais.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'il est quasiment impossible de découvrir les auteurs. Dorénavant, le collège des bourgmestre et échevins souhaite collaborer avec un entrepreneur qui fera des travaux sur la voirie pour le compte des administrés. Celui-ci étant seul autorisé à travailler sur la voirie, le collège des bourgmestre et échevins compte ainsi réduire de tels dégâts à un strict minimum.

## 10. Questions des conseillers

Aucune question de la part des conseillers n'a été posée au collège des bourgmestre et échevins.

## Gemeinderat Sitzungsbericht vom Montag, den 11. Juni 2012

**Anwesend:** John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin.

**Entschuldigt:** /

**Anfang:** 14h30

**Ende:** 15h45

### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Nachtrag bezüglich eines Städteplaner-  
vertrags, Zustimmung
3. Gemeindefinanzen:
  - Stand der nach Abschluss des Haushalts  
von 2011 noch ausstehenden Einnahmen,  
Zustimmung
4. Gemeindesyndikate:
  - Informationen über die Arbeit des  
Gemeindesyndikats SIDOR, vorgetragen von  
Rat Nico Migliosi (LSAP)
5. Außerordentliche Arbeiten:
  - Kostenvoranschlag bezüglich der Anschaf-  
fung von Mobiliar für die Grundschulen,  
Zustimmung
6. Frage von Seiten der Gemeinderäte
7. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit
8. Zusatz zur Tagesordnung
  - Punkt, der von Rat Jean Weiler auf die Tages-  
ordnung gesetzt wurde

Vor Beginn der Sitzung informiert **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** den Gemeinderat, dass ein zusätzlicher Punkt von Rat Jean Weiler (CSV) auf die Tagesordnung gesetzt wurde. Er schlägt vor, diesen unter Punkt 6 abzuhandeln.

## Conseil communal Rapport de la réunion du lundi, 11 juin 2012

**Présents:** John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

**Excusés:** /

**Début:** 14h30

**Fin:** 15h45

### Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Avenant à un contrat d'urbaniste, contrats  
de fourniture, approbation
3. Finances communales:
  - Etat des recettes restant à recouvrer à la  
clôture de l'exercice 2011, approbation
4. Syndicats intercommunaux:
  - Explications sur les activités du syndi-  
cat SIDOR par Monsieur le conseiller Nico  
Migliosi (LSAP)
5. Travaux extraordinaires
  - Devis concernant l'acquisition de mobilier  
pour l'enseignement fondamental, appro-  
bation
6. Questions des conseillers
7. Dossiers à traiter à huis clos

Avant d'aborder le premier point de l'ordre du jour, Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que Monsieur le conseiller Jean Weiler (CSV) a ajouté un point à l'ordre du jour. Il propose de le traiter sous le point numéro six.

**Beschluss:**

**Der Vorschlag ist einstimmig angenommen. Rat José Gonçalves dos Anjos (CSV) befindet sich bei dieser Abstimmung noch nicht im Sitzungssaal.**

**1. Korrespondenz und Informationen**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert die Gemeinderäte über den Prozess, welcher gegen die Gemeinde läuft. Dabei handelt es sich um eine Genehmigung für den Bau einer Garage in der Jos-Muller-Straße. Das Verwaltungsgericht hatte bereits entschieden, dass die Baugenehmigung rechters war. Das Bezirksgericht befand nun, dass die Garage nicht abgerissen werden muss. Die Antragsteller können noch ein Kassationsverfahren einleiten.

**2. Nachtrag bezüglich eines Städteplanervertrages, Zustimmung**

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass Aufgrund der Änderungen der gesetzlichen Bestimmungen bezüglich der Ausarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG), der Vertrag mit dem Planungsbüro Zilmplan abgeändert werden muss. Die ursprünglichen Kosten von rund 166.000 € werden damit um 64.800 € steigen.

**Beschluss:**

**Der Nachtrag ist einstimmig angenommen.**

- Drei Verträge wurden mit der Sicherheitsfirma G4S abgeschlossen. Dabei handelt es sich um die Verbindung der Alarmanlagen und des Feueralarms der ehemaligen Mädchenschule, der Kayler Kirche und des Gebäudes des CIGL mit der Firma G4S.

**Beschluss:**

**Die drei Verträge sind einstimmig angenommen.**

**Décision:**

**La proposition est approuvée unanimement. Monsieur le conseiller José Gonçalves dos Anjos n'est pas encore présent lors du vote.**

**1. Correspondance et informations**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** fournit des informations concernant un procès en cours contre la Commune de Kayl. En l'occurrence, il s'agit d'une autorisation pour construire un garage dans la rue Joseph Muller. Le tribunal d'arrondissement vient de statuer que le garage ne doit pas être démoli. Le tribunal administratif avait déjà déclaré licite l'autorisation de bâtir accordée par Monsieur le bourgmestre. Les parties ayant succombé peuvent encore introduire un recours en cassation.

**2. Avenant à un contrat d'urbaniste, contrats de fourniture, approbation**

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que suite à des changements de la législation en rapport avec l'élaboration des projets d'aménagement généraux (PAG), la Commune a dû adapter le contrat avec le bureau d'études en charge Zilmplan. Les coûts initiaux d'environ 166.000 € seront majorés de 64.800 €.

**Décision:**

**L'avenant au contrat avec le bureau d'études Zilmplan est approuvé unanimement.**

- Trois contrats ont été conclus avec la firme G4S, concernant le système d'alarme de l'ancienne école des filles au Widdem, de l'église à Kayl et des bâtiments du CIGL. En cas d'alarme, la firme G4S sera avertie directement.

- Mit der Firma Miele wurde ein Vertrag abgeschlossen, bezüglich des Unterhalts der Waschmaschinen im Kayler Interventionszentrum. Die Unterhaltskosten belaufen sich auf 2.500 € pro Jahr. Die Waschmaschinen selbst werden vom Staat finanziert.

**Beschluss:**

**Der Vertrag ist einstimmig angenommen.**

**3. Gemeindefinanzen**

- **Stand der nach Abschluss des Haushalts von 2011 noch ausstehenden Einnahmen, Zustimmung**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** sagt, dass die Summe der noch ausstehenden Einnahmen des Haushalts von 2011 sich auf 197.129,21 € belaufen. Davon können 6.517,43 € nicht mehr eingenommen werden.

**Beschluss:**

**Der Stand der noch ausstehenden Einnahmen von 2011 ist einstimmig angenommen.**

**4. Gemeindesyndikate:**

- **Informationen über die Arbeit des Gemeindesyndikats SIDOR, vorgetragen von Rat Nico Migliosi (LSAP)**

**Rat Nico Migliosi (LSAP)** erklärt, dass 36 Gemeinden Mitglied im Syndikat SIDOR sind, was einer Bevölkerungszahl von etwa 345.000 Einwohnern entspricht. Jede Mitgliedsgemeinde hat einen Sitz im Vorstand, mit Ausnahme der Städte Esch und Luxemburg, die zwei, bzw. sechs Sitze haben. Die Mitgliedsbeiträge belaufen sich auf zirka 71.000 €. Hinzu kommen die Kosten rund 97 € pro Tonne für die Verbrennung des Mülls. Für Nichtmitgliedsgemeinden betragen diese zirka 178 € pro Tonne. Im vergangenen Jahr wurden insgesamt 163.500 t Müll

**Décision:**

**Les trois contrats sont approuvés unanimement.**

- Un contrat de maintenance a été conclu avec la firme Miele. Il s'agit de l'entretien des machines à laver du Centre d'intervention qui coûtera 2.500 € par an. L'investissement est supporté par l'Etat.

**Décision:**

**Le contrat avec la firme Miele est approuvé unanimement.**

**3. Finances communales:**

- **Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2011, approbation**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le montant des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2011 s'élève à 197.129,28 €, dont 6.517,43 € ne peuvent plus être recouverts.

**Décision:**

**L'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2011 est approuvé unanimement.**

**4. Syndicats intercommunaux:**

- **Explications sur les activités du syndicat SIDOR par Monsieur le conseiller Nico Migliosi (LSAP)**

Monsieur le **conseiller Nico Migliosi (LSAP)** informe que 36 communes avec en tout 345.000 habitants sont membres du syndicat SIDOR. Chaque commune membre dispose d'un siège au sein du conseil d'administration, à l'exception des villes d'Esch-sur-Alzette et de Luxembourg qui ont deux, respectivement six sièges. La contribution annuelle s'élève à 71.000 € et les coûts d'élimination des déchets se chiffrent à environ 97 € par tonne, respectivement environ 178 € par tonne pour les communes qui ne sont

verbrannt. Allein in der Gemeinde Kayl produzierte jeder Bürger insgesamt 253 kg Abfall. Auch wenn kontinuierlich mehr Abfall produziert wird, was auf die steigende Bevölkerungszahl zurückzuführen ist, wird immer weniger Müll verbrannt. Dies ist durch die gut funktionierenden Recyclingzentren, sowie durch die Mülltrennung bedingt.

Der Bau der neuen Verbrennungsanlage, welche seit 2011 in Betrieb ist, hat rund 99 Millionen Euro gekostet. Beim Betreiber der Anlage handelt es sich um den deutschen Konzern E-ON, der 51 Leute beschäftigt. Im Syndikat SIDOR arbeiten vier Leute. 28 Haushalte werden mit Strom und Fernwärme aus der Anlage versorgt. Künftig kann diese Dienstleistung jedoch noch ausgebaut werden.

## 5. Außerordentliche Arbeiten:

- **Kostenvoranschlag bezüglich der Anschaffung von Mobiliar für die Grundschulen, Zustimmung**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die beiden Klassensäle im Obergeschoss des Gemeindehauses zum 15. September fertiggestellt sein werden. Die Ausstattung der beiden Säle schlägt mit rund 28.000 € zu Buche. Für die verschiedenen Schulgebäude der Gemeinde wird für etwa 14.000 € neues Material angeschafft.

### **Beschluss:**

**Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen.**

## 6. Frage von Seiten der Gemeinderäte

**Rat Jean Weiler (CSV)** möchte wissen, ob der Weiher in der Flur „Vir Hassel“, welcher im Aktionsprogramm von 2012 des SICONA steht, nun doch nicht wie geplant angelegt wird.

pas membre du syndicat. En 2011, 163.500 t d'ordures ont été incinérées. Dans la Commune de Kayl, chaque habitant a produit en moyenne 253 kg de déchets. Même si la population, qui augmente de façon continue, produit de plus en plus de déchets, la quantité d'ordures qui doit être incinérée est en baisse constante. Ceci est dû au bon fonctionnement des centres de recyclage, ainsi qu'à la séparation des déchets ménagers.

La construction de la nouvelle installation d'incinération qui fonctionne depuis 2011, a coûté environ 99 millions d'euros. L'opérateur de l'installation est la société allemande E-ON qui occupe 51 personnes. En outre, quatre personnes travaillent pour le syndicat SIDOR. 28 ménages reçoivent actuellement de la chaleur à distance et de l'électricité produite par l'installation d'incinération, ce réseau peut d'ailleurs encore être agrandi.

## 5. Travaux extraordinaires:

- **Devis concernant l'acquisition de mobilier pour l'enseignement fondamental, approbation**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que les deux salles de classe au deuxième étage de l'Hôtel de Ville seront terminées au plus tard pour la rentrée scolaire 2012/13. L'équipement des deux salles coûtera plus ou moins 28.000 €. Pour les différents bâtiments scolaires, du matériel pour environ 14.000 € sera acquis.

### **Décision:**

**Le devis est approuvé unanimement.**

## 6. Questions des conseillers

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** demande si l'étang au lieu-dit «Vir Hassel», prévu au programme d'action de 2012 du SICONA, ne sera plus aménagé.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass in der vorletzten Gemeinderatssitzung und in der Sitzung bezüglich des Gemeindehaushalts gesagt wurde, dass der geplante Weiher, sowie das Erstellen eines Baumkatasters auf 2013 verschoben wurden.

## **7. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit**

Punkt 7 der Tagesordnung befasst sich mit Personalfragen. Er wird nicht öffentlich behandelt, so wie es das Gesetz vorsieht.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que dans l'avant dernière séance du conseil communal, ainsi que lors de la réunion concernant le budget communal, il a été dit que l'étang et la «Bamkadaster» ont été reportés à 2013.

## **7. Dossiers à traiter à huis clos**

S'agissant d'affaires de personnel, le point 7 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.



## Gemeinderat Sitzungsbericht vom Montag, den 12. Juli 2012

**Anwesend:** John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Migliosi und Viviane Petry, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin.

**Entschuldigt:** Camille Thomé und Jean Weiler.

**Anfang:** 14h30

**Ende:** 16h45

### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Musikunterricht:
  - Provisorische Schulorganisation von 2012/2013, Zustimmung
  - Konvention, Zustimmung
3. Grundschule:
  - Provisorische Schulorganisation von 2012/2013, Zustimmung
4. Abänderung der Konvention „Pacte Logement“, Konvention, Vertrag und Kaufvertrag, Zustimmung
5. Gemeindefinanzen:
  - Überarbeitung des außerordentlichen Haushalts, Entscheidung
6. Außerordentliche Arbeiten:
  - Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung des kommunalen Trinkwassernetzes in der Notre-Dame- und der Kapellen-Straße in Kayl, Zustimmung
  - Kostenvoranschlag bezüglich des Baus einer „Maison relais“, Zustimmung
  - Zusätzlicher Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung der Schifflinger-Straße, Zustimmung
  - Zusätzlicher Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung des Nic-Wilhelm-Parks in Tetingen, Zustimmung
7. Fragen von Seiten der Gemeinderäte

## Conseil communal Rapport de la réunion du lundi, 12 juillet 2012

**Présents:** John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Carlo Birchen, Astrid Belleville, Romain Daubenfeld, José Gonçalves dos Anjos, Patrick Krings, Nico Migliosi et Viviane Petry, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

**Excusés:** Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers

**Début:** 14h30

**Fin:** 16h45

### Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Enseignement musical:
  - Organisation scolaire provisoire 2012-2013, approbation
  - Convention, approbation
3. Enseignement fondamental:
  - Organisation scolaire provisoire 2012-2013, approbation
4. Avenant à la convention pacte logement, convention, contrat et compromis de vente, approbation
5. Finances communales:
  - Modifications du budget extraordinaire, décision
6. Travaux extraordinaires:
  - Devis concernant le renouvellement du réseau d'eau potable communal rue Notre-Dame et rue de la Chapelle à Kayl, approbation
  - Devis concernant l'aménagement d'une maison relais, approbation
  - Devis supplémentaire concernant le réaménagement de la rue de Schifflange, approbation
  - Devis supplémentaire concernant le réaménagement du Parc Nic Wilhelm à Tétange, approbation
7. Questions des conseillers

## 1. Korrespondenz und Informationen

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Gemeinde Kayl den „Bauherrenpreis 2012“, welcher vom „Ordre national des Architectes et des Ingénieurs-Conseils“ verliehen wird, für den Pavillon Madeleine erhalten hat.
- Das Architektenbüro Decker, Lammar & Associés und das Studienbüro Simtech präsentieren die Pläne für die geplante „Maison relais“ auf dem Kayler Widdem. Der diesbezügliche Kostenvoranschlag über rund 3,4 Millionen Euro wird unter Punkt 6 der Tagesordnung zur Abstimmung kommen. Das geplante Gebäude der Energieklasse B wird gegenüber der Gemeinde gebaut werden. Das Haus, welches zwischen dem Jugendhaus und der Schulkantine steht, wird abgerissen und die Fläche für den Bau der „Maison relais“ genutzt werden. Dadurch können das Jugendhaus und die bestehende „Maison relais“ um einen Notausgang erweitert werden. 110 Kinder im Alter von 6 bis 12 Jahren sollen künftig in dem neuen Gebäude Platz finden. Langfristig besteht zudem die Möglichkeit, falls nötig, die neue „Maison relais“ zu erweitern.

Die Gasheizung im Untergeschoss der künftigen „Maison relais“ wird mit dem Jugendhaus und der Schulkantine verbunden, sodass die dortigen Anlagen, welche technisch veraltet sind, überflüssig werden. Wärmekollektoren auf dem Dach unterstützen die Produktion von warmem Wasser und es besteht die Möglichkeit, Solarkollektoren für die Stromproduktion dort anzubringen. Eine Lüftungsanlage sorgt für ein angenehmes Raumklima und eine Ausgabeküche für das leibliche Wohl der Kinder.

**Rat Patrick Krings (DP)** möchte wissen, ob der Neubau behindertengerecht ist und ob es nicht geplant ist, ein Blockheizkraftwerk zu bauen, welches sämtliche Gebäude des Widdem mit Wärme, bzw. Warmwasser versorgt.

## 1. Correspondance et informations

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que l'Ordre National des Architectes et des Ingénieurs-Conseils a décerné le «Bauhärenpräis 2012» à la Commune de Kayl pour le Pavillon Madeleine.
- Le bureau d'architecte Decker, Lammar & Associés et le bureau d'études Simtech présentent le projet d'une maison relais au Widdem à Kayl. Le devis y relatif d'environ 3,4 millions d'euros sera traité au point 6 de l'ordre du jour. Le nouveau bâtiment de la classe énergétique B sera construit vis-à-vis de l'Hôtel de Ville. La maison qui se situe entre la cantine et la maison des jeunes sera démolie et le terrain intégré dans le projet de la maison relais. Ainsi, la maison relais existante et le «Jugendhaus» disposeront à l'avenir d'une sortie de secours. En tout, 110 enfants pourront être accueillis dans le nouveau bâtiment qui, en cas de besoin, pourra encore être agrandi.

Les chauffages de la cantine et de la maison des jeunes étant vétustes, il sera installé un chauffage à gaz dans la cave de la maison relais qui produira de la chaleur et de l'eau chaude pour les trois bâtiments. Des collecteurs solaires thermiques serviront d'appui pour la production d'eau chaude sanitaire. Il est également possible de mettre une installation photovoltaïque sur le toit de la maison relais. Une ventilation réglera la température ambiante et une petite cuisine servira à la distribution des menus du jour.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** demande si le nouveau bâtiment sera accessible aux personnes à mobilité réduite et si une centrale de cogénération sera installée au Widdem.

Monsieur Decker explique qu'il y aura un ascenseur, ainsi que des rampes permettant l'accès à l'immeuble aux personnes

Herr Decker erklärt, dass ein Lift, sowie Rampen das Gebäude behindertengerecht gestalten. Der Bau eines Blockheizkraftwerks auf dem Widdem ist aktuell nicht vorgesehen, es kann jedoch jederzeit eines errichtet werden.

**Rätin Viviane Petry (Déi Gréng)** bemerkt, dass es in den Räumen, in denen bis zu 60 Kinder aufgenommen werden können, recht laut ist und demnach keine Wohlfühlatmosphäre aufkommen kann.

Herr Decker erwidert, dass die Decken schallabsorbierend gestaltet werden. Zudem können zusätzlich mobile Trennwände installiert werden.

**Rat Romain Becker (DP)** fragt, ob eine Photovoltaikanlage auf dem Dach installiert wird. Das aktuelle Projekt sieht keine Solarzellen vor. Aufgrund der Ausrichtung des Dachs nach Süden, kann aber eine Photovoltaikanlage jederzeit angebracht werden.

## 2. Musikunterricht:

- **Provisorische Schulorganisation von 2012/2013, Zustimmung**
- **Konvention, Zustimmung**

**Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** präsentiert die provisorische Schulorganisation für das Jahr 2012/2013. 48 Schüler/-innen sind auf insgesamt sechs Klassen verteilt. Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 41.374,60 €.

### Beschluss:

**Die provisorische Schulorganisation für das Jahr 2012/2013 ist einstimmig angenommen. Die zugrundeliegende Konvention mit der UGDA ist einstimmig angenommen.**

à mobilité réduite. Une centrale de cogénération n'étant pas prévue au projet actuel, elle pourra cependant toujours être construite.

Madame la **conseillère Viviane Petry (Déi Gréng)** craint qu'il y ait beaucoup trop de bruit dans les salles, qui peuvent accueillir environ 60 enfants.

Monsieur Decker réplique que les plafonds absorbent le bruit et qu'il est en plus possible d'installer des cloisons de séparation.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** demande si une installation photovoltaïque sera érigée sur le toit. Le projet actuel ne prévoit pas d'installation photovoltaïque, l'exposition sud du toit permet cependant l'installation d'une telle unité à tout moment.

## 2. Enseignement musical:

- **Organisation scolaire provisoire 2012-2013, approbation**

Monsieur **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** présente l'organisation scolaire provisoire pour l'année 2012/2013. En tout, 48 élèves sont répartis sur six classes. Les coûts y relatifs s'élèvent à 41.374,60 €.

### Décision:

**L'organisation scolaire provisoire pour l'année 2012/2013 est approuvée unanimement. La convention avec l'UGDA est approuvée unanimement.**

### 3. Grundschule:

- **Provisorische Schulorganisation von 2012/2013, Zustimmung**

**Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng)** stellt die provisorische Schulorganisation von 2012/2013 vor. In den Zyklen 1 bis 4 betreuen 95 Lehrer insgesamt 847 Schüler/-innen. Verschiedene außerschulische Aktivitäten, wie beispielsweise „En Dag an der Natur“, kommen ab dem nächsten Schuljahr hinzu. Das Schulkomitee setzt sich aus sechs Mitgliedern (Jean-Jacques Muller, Malou Olsem, Pia Zecchetto, Jeff Kirsch, Romain Weyrich und Pascal Sadler), sowie dem Präsidenten Steve John zusammen. Die durchschnittliche Anzahl der Schüler pro Klasse liegt zwischen 14 und 16.

Es wurde zudem eine weitere Klasse geschaffen, um Kindern mit linguistischen Schwierigkeiten Nachhilfe anbieten zu können. Eine Schulcharta, die nächstes Jahr auf dem Schulfest vorgestellt wird, soll das allgemeine Schulklima verbessern. Die Verbesserung der Sicherheit in den einzelnen Schulgebäuden wird voraussichtlich mit rund 73.000 € zu Buche schlagen.

**Rat José Gonçalves dos Anjos (CSV)** bemerkt, dass im Zyklus 2.1. die Schülerzahlen rückläufig sind. Er möchte wissen, ob der demographischen Entwicklung der Gemeinde Kayl Rechnung getragen wurde.

**Schöffe Patrick Brücher (Déi Gréng)** erwidert, dass es schwierig ist, genaue Voraussagen zu treffen, was die Bevölkerungsentwicklung betrifft.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** fügt hinzu, dass sowohl in Tetingen als auch auf dem Widdem ausreichend Kapazitäten an Schulraum vorhanden sind. Der Bürgermeister weist auch darauf hin, dass im Schulgebäude auf Widdem zwei neue und geräumige Klassenräume entstehen, die für die Herbstreintree 2012 zur Verfügung stehen werden.

**Rat Romain Becker (DP)** bemerkt, dass in dem Dokument über die Schulorganisation keine Angaben bezüglich der Elternvereinigung gemacht werden. Laut dem aktuellen Schulgesetz ist diese

### 3. Enseignement fondamental:

- **Organisation scolaire provisoire 2012-2013, approbation**

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (Déi Gréng)** présente l'organisation scolaire provisoire pour l'année 2012/2013. Au total, 95 enseignants s'occupent de 847 élèves dans les cycles 1 à 4. Différentes activités comme notamment «En Dag an der Natur» viennent compléter le programme. Le comité d'école se compose de six membres effectifs, à savoir Jean-Jacques Muller, Malou Olsem, Pia Zecchetto, Jeff Kirsch, Romain Weyrich et Pascal Sadler, ainsi que du président Steve John. En moyenne, chaque classe se compose de 14 à 16 élèves.

En plus, il est créé une classe d'appui pour les enfants avec des problèmes linguistiques. La charte scolaire, qui sera présentée lors de la fête scolaire l'année prochaine, est sensée améliorer le climat dans les écoles. L'augmentation de la sécurité dans les bâtiments scolaires coûtera environ 73.000 €.

Monsieur le **conseiller José Gonçalves dos Anjos (CSV)** remarque que dans le cycle 2.1, le nombre des élèves a diminué. Il demande si l'Administration communale a tenu compte de l'évolution démographique de la Commune.

Monsieur **l'échevin Patrick Brücher (Déi Gréng)** explique qu'il est difficile de prévoir l'évolution de la population.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute qu'il y a assez de capacités de salles à Tétange et au Widdem. Le bourgmestre souligne également que pour la rentrée scolaire 2012, deux nouvelles salles de classe spacieuses seront aménagées dans le bâtiment scolaire Widdem à Kayl.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que le document en rapport avec l'organisation scolaire ne contient pas d'informations relatives à la représentation des parents d'élèves. Or, puisque la loi prévoit la création

Pflicht und müsste demnach zumindest erwähnt werden.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** sagt, er wolle diesem Einwand nachgehen.

**Beschluss:**

**Die provisorische Schulorganisation von 2012/2013 ist einstimmig angenommen.**

**4. Abänderung der Konvention „Pacte Logement“, Konvention, Vertrag und Kaufvorvertrag, Zustimmung**

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass im Zuge der letzten großen Volkszählung die Bevölkerungszahlen der Gemeinden überarbeitet wurden. Da die in der Konvention „Pacte Logement“ angegebenen Zahlen nicht mehr der Realität entsprechen, muss ein Nachtrag gestimmt werden.

**Beschluss:**

**Der Nachtrag zur Konvention „Pacte Logement“ ist einstimmig angenommen.**

- Eine Konvention wurde mit der Firma O.C. Prom 2 sàrl. abgeschlossen. Bei einem Bauvorhaben in der Rümelingenstraße wurde eine Quelle freigelegt. Die Firma verpflichtet sich, das Quellwasser aufzufangen und es mittels eines Rohres der Kanalisation zu zuführen. Die Rohre gehen zu Lasten der Gemeinde. Sollte in der Rümelingenstraße eines Tages eine separate Regenwasserleitung verlegt werden, kann man das Quellwasser dem Kaylbach zuführen.

**Beschluss:**

**Die Konvention mit O.C. Prom 2 sàrl. ist einstimmig angenommen.**

- Mit der Firma Prorealim wurde ein Kaufvorvertrag, bezüglich des Verkaufs eines Geländes in der Hauptstraße in Tetingen abgeschlossen. Auf dem Gelände, das eine Fläche von 3,06 Ar hat, wird eine Immobilie errichtet

de cette représentation, le document devrait au moins la mentionner.

**Décision:**

**L'organisation scolaire provisoire pour l'année 2012/2013 est approuvée unanimement.**

**4. Avenant à la convention pacte logement, convention, contrat et compromis de vente, approbation**

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que suite au dernier recensement de la population, le nombre d'habitants des différentes communes a été adapté. Par conséquent, un avenant à la convention pacte logement est nécessaire, afin de tenir compte des nouvelles statistiques.

**Décision:**

**L'avenant à la convention pacte logement est approuvé unanimement.**

- La Commune a conclu une convention avec l'entreprise O.C. Prom 2 sàrl. Lors des travaux de terrassement dans la rue de Rumelange, une source a été découverte. La firme s'engage à capter l'eau de source et de la mener vers la canalisation, les tuyaux étant à charge de la Commune. Le jour où il y aura une conduite séparée pour les eaux de pluie et de source, celles-ci pourront alimenter le Kaylbach.

**Décision:**

**La convention avec O.C. Prom 2 sàrl. est approuvée unanimement.**

- Un compromis de vente relatif à la vente d'un terrain sis rue Principale à Tétange a été signé avec l'entreprise de construction Prorealim s.àr.l. Sur le terrain d'une contenance de 3,06 ares sera construit

werden. Die Gemeinde erhält im Gegenzug verschiedene Räumlichkeiten, sowie einen Stellplatz, im Wert von 161.193 €. Der „Agent municipal“ soll künftig in diesen Räumlichkeiten untergebracht werden.

**Rat Romain Becker (DP)** sagt, dass es sinnvoller wäre, das Gelände zu verkaufen und nicht gegen Räumlichkeiten einzutauschen.

Diese Meinung wird nicht vom Schöfferrat geteilt, denn Immobilienbesitz sei die sicherere Anlage.

#### **Beschluss:**

**Der Kaufvorvertrag ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von DP und CSV stimmen dagegen.**

- Die Gemeinde hat einen Vertrag mit der Gesellschaft Hansen-Giglio SCI abgeschlossen. Die Bauarbeiten in der Bechelstraße finden teilweise auf dem Spielplatz, welcher der Gemeinde gehört, statt.

#### **Beschluss:**

**Der Vertrag ist einstimmig angenommen.**

## **5. Gemeindefinanzen:**

- **Überarbeitung des außerordentlichen Haushalts, Entscheidung**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass für die Abschlussarbeiten in der Schifflingerstraße zusätzlich 60.000 € erforderlich sind. Für die Erneuerung der Trinkwasserleitungen in der Notre-Dame-, sowie der Kapellen-Straße wird ein neuer Haushaltsartikel über 100.000 € geschaffen. Die beiden benötigten Beträge werden vom Kredit, welcher für die Erneuerung der Wasserstraße vorgesehen ist, auf die jeweiligen Artikel transferiert. Es wird zudem geprüft, ob im gleichen Zuge die Oberleitungen der Notre-Dame-Straße unterirdisch verlegt werden können.

un immeuble. En échange, la Commune recevra des locaux, ainsi qu'un emplacement de voiture correspondant à la valeur de 161.193 €. Les locaux seront utilisés par l'agent municipal.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque qu'il serait plus raisonnable de vendre le terrain au lieu de l'échanger contre des locaux.

Cet avis n'est pas partagé par le collège des bourgmestre et échevins, les immeubles étant le meilleur placement.

#### **Décision:**

**Le compromis de vente avec Prorealim sàrl. est approuvé unanimement.**

- Un contrat avec la société Hansen-Giglio SCI concerne des travaux de construction dans la rue Bechel, qui affectent en partie l'aire de jeux qui se trouve du côté latéral du terrain constructible et qui appartient à la Commune.

#### **Décision:**

**Le contrat avec la société Hansen-Giglio SCI est approuvé unanimement.**

## **5. Finances communales:**

- **Modifications du budget extraordinaire, décision**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que l'achèvement des travaux dans la rue de Schifflange nécessite encore 60.000 €. Pour le renouvellement des conduites d'eau potable dans la rue Notre-Dame et la rue de la Chapelle il sera créé un nouvel article budgétaire avec un crédit de 100.000 €. Les deux sommes seront transférées de l'article relatif au renouvellement de la rue de l'Eau vers les deux autres. Il sera vérifié si les lignes d'électricité pourront en même temps être posées dans le sous-sol.

**Rat Romain Becker (DP)** sieht seine Einwände, die er in den vergangenen Sitzungen geäußert hat, als bestätigt. Der Kredit über 1 Million Euro für die Erneuerung der Wasserstraße wird 2012 nicht vollständig benötigt werden. Er bemängelt zudem die Baustellen der Luxemburger Post, die ewig lange dauern und in der ganzen Gemeinde für Chaos und Unmut sorgen. Mit der Überarbeitung des außerordentlichen Haushalts zeigt er sich jedoch zufrieden.

**Beschluss:**

**Der Vorschlag des Schöffenrats ist einstimmig angenommen.**

**6. Außerordentliche Arbeiten:**

- **Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung des kommunalen Trinkwassernetzes in der Notre-Dame- und der Kapellen-Straße in Kayl, Zustimmung**
- **Kostenvoranschlag bezüglich des Baus einer „Maison relais“, Zustimmung**
- **Zusätzlicher Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung der Schifflinger-Straße, Zustimmung**
- **Zusätzlicher Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung des Nic-Wilhelm-Parks in Tetingen, Zustimmung**

- Der technische Dienst hat einen Kostenvoranschlag über 210.000 €, bezüglich der Erneuerung der 100 Jahre alten Trinkwasserleitungen in der Notre-Dame- und der Kapellen-Straße, ausgearbeitet. Die Arbeiten werden zusammen mit denjenigen der Luxemburger Post ausgeführt.

**Beschluss:**

**Der Kostenvoranschlag über 201.000 € ist einstimmig angenommen.**

- Der Kostenvoranschlag des Studienbüros Decker, Lammar & Associés bezüglich des Baus einer „Maison relais“ auf dem Widdem beläuft sich auf 3.402.453 €. Die Infrastruktur

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** dit que ses objections des dernières séances du conseil communal viennent d'être confirmées. Le crédit d'un million d'euros prévu pour le renouvellement de la rue de l'Eau ne sera pas épuisé cette année-ci. En outre, il critique les chantiers de l'entreprise des P&T qui durent trop longtemps et qui causent du désordre et de la mauvaise humeur dans toute la commune. La proposition du collège des bourgmestre de modifier le budget extraordinaire est cependant acceptable.

**Décision:**

**Les modifications budgétaires sont approuvées unanimement.**

**6. Travaux extraordinaires:**

- **Devis concernant le renouvellement du réseau d'eau potable communal rue Notre-Dame et rue de la Chapelle à Kayl, approbation**
- **Devis concernant l'aménagement d'une maison relais, approbation**
- **Devis supplémentaire concernant le réaménagement de la rue de Schiffflange, approbation**
- **Devis supplémentaire concernant le réaménagement du Parc Nic Wilhelm à Tétange, approbation**

- Le service technique a élaboré un devis de 210.000 €, concernant le renouvellement des conduites d'eau potable dans la rue Notre-Dame et la rue de la Chapelle, âgées de 100 ans. Les travaux seront réalisés ensemble avec ceux de l'entreprise des P&T.

**Décision:**

**Le devis est approuvé unanimement.**

- Le devis du bureau d'études Decker, Lammar & Associés en rapport avec la construction d'une maison relais au Widdem s'élève à 3.402.453 €. Cette infrastructure est plus que nécessaire, puisque plus de

ist nötig, da zurzeit mehr als 60 Kinder auf der Warteliste stehen.

**Beschluss:**

**Der Kostenvoranschlag ist einstimmig angenommen.**

- Die Erneuerung der Schifflinger-, der Michel- und der Brucherbierg-Straße wird 890.000 € teurer als geplant. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** wirft die Frage auf, wie ernst man Kostenvoranschläge nehmen kann, wenn sie im Nachhinein um rund ein Drittel überschritten werden.

**Rat Romain Becker (DP)** fragt, wie es sein kann, dass für die Schulen angeblich keine Mittel zur Verfügung stehen, wohingegen in den Straßenbau 890.000 € zusätzlich investiert werden.

**Rat José Gonçalves dos Anjos (CSV)** wird für den zusätzlichen Kostenvoranschlag stimmen. Eine Überschreitung der vorgesehenen Kosten um rund ein Drittel ist jedoch nicht leicht hin zu nehmen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass im Zuge der Erneuerung der Straßen, etliche außerplanmäßige Kosten aufgetreten sind, welche jedoch nicht eine derart hohe Überschreitung der geplanten Kosten erklärt. Der Schöffenrat hat mittlerweile Maßnahmen ergriffen, um derartige Überschreitungen von Kostenvoranschlägen in Zukunft zu vermeiden. Der Verantwortliche des technischen Dienstes wurde zudem angewiesen, größere Projekte verstärkt zu beaufsichtigen. Mit der Einstellung eines Ingenieurs wird das Personal des technischen Dienstes künftig zusätzliche Unterstützung erhalten.

**Beschluss:**

**Der zusätzliche Kostenvoranschlag, der von Schroeder & Associés ausgearbeitet wurde, ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der DP stimmen dagegen.**

60 enfants sont actuellement inscrits sur une liste d'attente.

**Décision:**

**Le devis concernant la construction d'une maison relais est approuvé unanimement.**

- Pour terminer les travaux de réaménagement de la rue de Schifflange, de la rue Michel, ainsi que de la rue Brucherbierg, il est nécessaire de voter un devis supplémentaire de 890.000 €. Le devis initial s'élevant à environ 2 millions d'euros, Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** soulève la question comment il peut être possible qu'un devis apparemment bien établi puisse être dépassé d'environ un tiers.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** dit que pour les écoles il n'y a apparemment pas de moyens, tandis que pour les infrastructures routières, le collège des bourgmestre et échevins compte dépenser 890.000 € en plus.

Monsieur le **conseiller José Gonçalves dos Anjos (CSV)** dit qu'un dépassement des coûts initiaux d'environ un tiers est difficile à digérer. Cependant, il votera en faveur du devis supplémentaire, afin que les travaux de réaménagement puissent être achevés.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique qu'il y a eu plusieurs imprévus lors du réaménagement des trois rues, ce qui explique en partie les coûts additionnels. Entre-temps, le collège des bourgmestre et échevins a pris des mesures pour éviter de tels dépassements dans le futur. Le responsable du service technique a également été avisé de contrôler plus rigoureusement les différents chantiers de grande envergure. De plus, un ingénieur en génie civil viendra renforcer l'équipe du service technique.



- Die Erneuerung des Nic-Wilhelm-Parks in Tetingen überschreitet den ursprünglichen Kostenvoranschlag. Dies ist zum Teil dadurch zu erklären, dass wesentlich mehr Arbeiten durchgeführt wurde, als vorgesehen. Ein zusätzlicher Kostenvoranschlag über 810.000 € wurde vom Studienbüro Schroeder & Associés ausgearbeitet.

**Rat Romain Becker (DP)** bemerkt, dass für die zusätzlichen Arbeiten, die nicht Teil des ursprünglichen Projekts waren, ein separater Haushaltsartikel hätte gestimmt werden müssen. Er fragt sich zudem, wofür die 900.000 € eigentlich verwendet wurden, wenn nun nochmals 810.000 € nachgestimmt werden müssen. Es kann nicht sein, dass an Ort und Stelle entschieden wird, Zusatzarbeiten zu machen, ohne den Gemeinderat darüber zu informieren.

**Rat José Gonçalves dos Anjos (CSV)** ist ebenfalls der Meinung, dass dem Gemeinderat ein separater Kostenvoranschlag hätte vorgelegt werden müssen.

#### **Beschluss:**

**Der zusätzliche Kostenvoranschlag ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von CSV und DP stimmen dagegen.**

## **7. Fragen von Seiten der Gemeinderäte**

Von Seiten der Gemeinderäte wurden keine Fragen an den Schöffenrat gerichtet.

#### **Décision:**

**Le devis supplémentaire est approuvé. Les représentants du DP votent contre le devis.**

- Le devis initial relatif au réaménagement du parc Nic Wilhelm à Tétange sera dépassé de 810.000 €. Ceci s'explique par le fait que des travaux aux alentours du parc, qui ne faisaient pas partie du projet initial, ont été réalisés.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que le collège des bourgmestre et échevins aurait dû élaborer un projet séparé concernant les travaux aux alentours du parc. Il soulève la question à quels fins les moyens sont utilisés, puisque le devis initial s'élevait déjà à 900.000 €. Il est inacceptable de faire des travaux additionnels, sans en informer le conseil communal.

Monsieur le **conseiller José Gonçalves dos Anjos (CSV)** est également d'avis qu'un projet séparé aurait dû être présenté au conseil communal.

#### **Décision:**

**Le devis supplémentaire de 810.000 €, élaboré par Schroeder & Associés, est approuvé. Les représentants des partis CSV et DP votent contre le devis supplémentaire.**

## **7. Questions des conseillers**

Aucune question de la part des conseillers n'a été posée au collège des bourgmestre et échevins.

KÄLTÉITENG GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG



## COMMUNE DE KAYL

Adr : B.P. 56 L-3601 KAYL - Tél. : (+352) 26 56 74 - 21 - Fax : (+352) 26 56 74 - 28 e-mail : commune@kayl.lu

SUBSIDE FORFAITAIRE	
PRIME DE MERITE	
PRIME UNIQUE RESERVEE AUX APPRENTI(E)S	
SUBSIDE POSTSECONDAIRE	

Cocher une des cases correspondantes  
(voir explications au verso)

Nom	Prénom
Rue et numéro	C.P. - Localité
Date de naissance	N° Téléphone/Gsm
Nom de l'établissement fréquenté	
Adresse de l'établissement fréquenté	
Orientation / genre d'études	
Classe / année accomplie	Semestres accomplis
Entreprise-formatrice : (seulement pour les apprentis travaillant sous contrat)	

Les élèves sollicitant le supplément pour élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous.

	Points ou % obtenus
1 <sup>er</sup> Trimestre 2011/2012 / 1 <sup>er</sup> semestre	
2 <sup>ème</sup> Trimestre 2011/2012 / 2 <sup>ème</sup> semestre	
3 <sup>ème</sup> Trimestre 2011/2012	
	Total:
	Soit %:

<b>À remplir et à signer par l'élève ou son représentant légal</b>	
Nom	Prénom
Rue et numéro	Localité
N° compte bancaire de l'élève ou étudiant :	LU _____
Institut bancaire :	(Si le compte bancaire n'est pas celui de l'élève, veuillez nous le communiquer svpl.)

**N.B. Tout formulaire incomplet ne sera pas pris en considération**

<b>Réservé à l'administration communale :</b>

→ A AJOUTER AU PRESENT FORMULAIRE : copie(s) des bulletins scolaires de l'année 2011/2012.

Je soussigné certifie que mes déclarations ainsi que les pièces justificatives présentées sont véritables.

Date :                    /                    /2012

Signature du demandeur ou du représentant légal

**A remettre au service scolaire : 18, rue de l'église à Kayl (1<sup>er</sup> étage)  
avant le vendredi 9 novembre 2012**



KÄLTÉITENG GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG



## COMMUNE DE KAYL

Adr : B.P. 56 L-3601 KAYL - Tél. : (+352) 26 56 74 - 21 - Fax : (+352) 26 56 74 - 28 e-mail : commune@kayl.lu

## DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME POUR LES ELEVES ET ETUDIANTS DE LA COMMUNE DE KAYL - ANNEE SCOLAIRE 2011/2012

### Subside forfaitaire

Un subside forfaitaire de 45 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 7<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>.

Un subside forfaitaire de 65 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup>.

Un subside forfaitaire de 100 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 2<sup>e</sup> et 1<sup>re</sup> ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 12<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup>.

### Prime de mérite

Une prime de mérite est annuellement allouée aux élèves des lycées secondaires et aux élèves des lycées secondaires techniques ayant obtenu un pourcentage d'au moins 70% de la moyenne annuelle pondérée.

Dans le cas où le pourcentage obtenu est supérieur au minimum demandé pour le cycle d'études fréquenté, tel que ce minimum se dégage du tableau ci-dessous, la prime d'encouragement est majorée de 10 € pour chaque pourcent entier dépassant le minimum.

CYCLES D'ÉTUDES	POURCENTAGES	PRIMES
Cycle inférieur 7 <sup>e</sup>	77.50%	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 8 <sup>e</sup> , 9 <sup>e</sup>	75 %	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 6 <sup>e</sup> , 5 <sup>e</sup>	75 %	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle moyen	72.50 %	65 € + 10 € par % au-delà
Cycle supérieur	70 %	100 € + 10 € par % au-delà

Il est à noter que les résultats de l'examen final seront pris en considération pour les classes dont le succès dépend des résultats de l'examen final.

Les différentes branches sont prises en considération avec leur coefficient éventuel.

### Prime unique

Une prime d'encouragement unique de 75 € est allouée aux apprentis, travaillant sous contrat et touchant une indemnité mensuelle, sous condition d'avoir obtenu le certificat C.A.T.P. (Certificat d'Aptitude Technique et Professionnelle) ou pouvant présenter un certificat C.I.T.P. (Certificat d'Initiation Technique et Professionnelle) respectivement un certificat C.C.M. (Certificat de Capacité Manuelle).

Les demandes en obtention de la prime d'encouragement unique ainsi que les certificats C.A.T.P. ou C.I.T.P. respectivement C.C.M. sont à présenter à l'administration communale.

### Subside pour les études postsecondaires

Un subside est alloué aux étudiants ayant passé avec succès et à plein temps les cours d'études supérieures ou universitaires.

Sont à considérer comme études universitaires ou supérieures:

- les études universitaires;
- les études para-universitaires;
- les études supérieures non universitaires;
- toutes autres études supérieures reconnues comme telles par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Un subside ne sera alloué en principe que pendant la durée normale des études, c'est à dire jusqu'à l'obtention du diplôme final dans une première discipline choisie, et éventuellement lors d'une spécialisation dans cette discipline.

Le montant du subside pour études postsecondaires est fixé à 250 €.



**La Commune de Kayl  
et la  
Commission d'intégration**

organisent les cours de langues pour la session

**Octobre 2012 – Mai 2013**

Intitulé du cours	formateur/trice	début	fin	nombre d'heures
français 1	Paula Pombo	10.10.2012	22.05.2013	48
anglais 1	Irma Hadzalic	09.10.2012	21.05.2013	48

Le formulaire d'inscription est à remettre, dûment remplie et signée, **au plus tard pour le 04.10.2012** à la Commune de Kayl. Les cours se tiendront dans la salle au sous-sol de l'école primaire de Tétange. Les droits d'inscription s'élèvent à **50 €**. Ils seront facturés aux intéressés dès la première participation et ne sont pas remboursables.

Une **soirée d'information et d'inscription** se tiendra le **jeudi, 04.10.2012 à 19h00** dans la salle des fêtes au rez-de-chaussée de la « Schungfabrik » à Tétange, où les intéressés pourront aussi remettre les fiches d'inscription. **Tous les cours se dérouleront de 19:30 à 21:30.**

La Commune se réserve le droit d'annuler les cours au cas où le **nombre minimum de 15 participants** par cours n'est pas atteint.

**Personne de contact :**

Secrétaire : Carlos De Freitas Marques, Commune de Kayl, B.P. 56, L-3601 Kayl, tél. 56.66.66-221



**La Commune de Kayl  
et la  
Commission d'intégration**

organisent un

**Cours de langue « française »**

**Octobre 2012 – Mai 2013**

Je déclare par la présente vouloir m'inscrire pour :

**cours débutants :**

Nom(s) et Prénom(s) \_\_\_\_\_

Lieu et date de naissance \_\_\_\_\_

Domicilié(e) à \_\_\_\_\_ (numéro et rue)  
\_\_\_\_\_ (code postal/localité)

\_\_\_\_\_ (téléphone)

\_\_\_\_\_  
**Lieu et date**

\_\_\_\_\_  
**signature**

Le formulaire d'inscription est à remettre, dûment remplie et signée, **au plus tard pour le 04.10.2012** à la Commune de Kayl. Les cours se tiendront dans la salle au sous-sol de l'école primaire de Tétange. Les droits d'inscription s'élèvent à **50 €**. Ils seront facturés aux intéressés dès la première participation et ne sont pas remboursables.

Une **soirée d'information et d'inscription** se tiendra le **jeudi, 04.10.2012 à 19h00** dans la salle des fêtes au rez-de-chaussée de la « Schungfabrik » à Tétange, où les intéressés pourront aussi remettre les fiches d'inscription. **Tous les cours se dérouleront de 19h30 à 21h30.**

La Commune se réserve le droit d'annuler les cours au cas où le **nombre minimum de 15 participants** par cours n'est pas atteint.

**Personne de contact :**

Secrétaire : Carlos De Freitas Marques, Commune de Kayl, B.P. 56, L-3601 Kayl, tél. 566666-221



**La Commune de Kayl  
et la  
Commission d'intégration**

organisent un

**Cours de langue « anglaise »**

**Octobre 2012 – Mai 2013**

Je déclare par la présente vouloir m'inscrire pour :

**cours débutants :**

Nom(s) et Prénom(s) \_\_\_\_\_

Lieu et date de naissance \_\_\_\_\_

Domicilié(e) à \_\_\_\_\_ (numéro et rue)

\_\_\_\_\_ (code postal/localité)

\_\_\_\_\_ (téléphone)

---

**Lieu et date**

**signature**

Le formulaire d'inscription est à remettre, dûment remplie et signée, **au plus tard pour le 04.10.2012** à la Commune de Kayl. Les cours se tiendront dans la salle au sous-sol de l'école primaire de Tétange.

Les droits d'inscription s'élèvent à **50 €**. Ils seront facturés aux intéressés dès la première participation et ne sont pas remboursables.

Une **soirée d'information et d'inscription** se tiendra **le jeudi, 04.10.2012 à 19h00** dans la salle des fêtes au rez-de-chaussée de la « Schungfabrik » à Tétange, où les intéressés pourront aussi remettre les fiches d'inscription. **Tous les cours se dérouleront de 19h30 à 21h30.**

La Commune se réserve le droit d'annuler les cours au cas où le **nombre minimum de 15 participants** par cours n'est pas atteint.

**Personne de contact :**

Secrétaire : Carlos De Freitas Marques, Commune de Kayl, B.P. 56, L-3601 Kayl, tél. 566666-221



## INFORMATIUNSOWEND

Salle des fêtes  
Commune de Kayl

Mëttwoch den 10. Oktober 2012 um 19h00



Informationen iwwer d'Alzheimerkrankheet an  
aner Forme vun Demenzen

Wien ass d'Lëtzebuenger Alzheimer Associatioun (ala)  
Hir Zieler an hir Déngschter

Fir weider Informatiounen: Tél. 26007-1

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL**

*Secrétariat*

BP 56 L-3601 Kayl Tél.: (00352) 56 66 66 -1 Fax: 56 33 23

---

**Cours de « bébés-nageurs »**  
**Année scolaire 2012/2013**

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

Numéro \_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

déclare par la présente vouloir inscrire ma fille / mon fils

Nom(s) et prénom(s) \_\_\_\_\_

Date(s) de naissance \_\_\_\_\_

aux cours gratuits de « bébés-nageurs » qui se dérouleront les samedis après-midis à la piscine de l'Ecole Faubourg à Kayl de 14 à 18 heures.

Début des cours : **22 septembre 2012**

Les cours n'auront pas lieu pendant les vacances scolaires.

Lieu et date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

**Les enfants âgés de 3 mois à 3 ans sont admis aux cours des bébé-nageurs.**

**Cette fiche devra être renvoyée à la Commune de Kayl avant le début des cours.**





# Festivasion

## «Festivasion» - was ist das?

Sie haben Lust, Ihre Interessen, Ihre Wünsche und Ihren Enthusiasmus mit Gleichgesinnten in einer behaglichen und einladenden Atmosphäre zu teilen?

Sie möchten andere Leute treffen, unabhängig von ihrem Alter und ihrer Herkunft?

«Festivasion» ist dann genau die richtige Veranstaltung für Sie.

Wir laden Sie dazu ein, eine grosse Bandbreite an Aktivitäten für sich zu entdecken: Küchenateliers, Folkloretänze, Tanz, multikulturelles Karaoke, Konferenzen zum Thema Migration, Bürger-Cafés, ...

Angesichts der Herausforderungen einer multikulturellen Gesellschaft und der zunehmenden Veralterung der Luxemburger Gesellschaft, möchte «Festivasion» sich insbesondere auf die aktive soziale und kulturelle Teilnahme der älteren Generationen konzentrieren – unabhängig von ihrer Herkunft.

Die Aktivitäten von «Festivasion» stellen einen Rahmen dar, in dem jeder seine Kompetenzen, seine Erfahrungen, seine Wünsche und seinen Enthusiasmus einbringt und sie mit anderen Teilnehmern in einer freundschaftlichen Atmosphäre teilt.

## «Festivasion» - c'est quoi?

Envie de partager vos intérêts, envies et enthousiasme avec d'autres personnes et ceci dans une ambiance conviviale et chaleureuse?

Désir de rencontrer des personnes de tout âge et culture?

«Festivasion» est construit pour vous!

Nous vous invitons à découvrir une large palette d'activités culturelles: ateliers de cuisine, danses folkloriques, thés dansants, karaoké multiculturel, conférences sur les migrations, cafés citoyens, ...

Face aux défis de la société multiculturelle et du vieillissement actif au Luxembourg, «Festivasion» cible en particulier la participation sociale et culturelle des personnes âgées d'ici et d'ailleurs.

Les actions mises en place constituent des espaces de rencontre et de dialogue où chacun, quelque soit son âge et ses références culturelles, partage ses compétences, ses envies, son enthousiasme avec autrui et ceci dans un cadre convivial.

## PLANNING DE LA FÊTE DE CLÔTURE FESTIVASION

Centre culturel « Schungfabrik »

Le Planning de la fête de clôture FESTIVASION se compose d'événements qui se passent parfois simultanément dans les 3 salles - le BISTRO étant un espace de convivialité où les gens peuvent s'asseoir et partager un moment ensemble, s'ils ne veulent ou peuvent pas participer aux workshops.

HORAIRE	BISTRO	2 <sup>e</sup> GRANDE SALLE	PETITE SALLE
<b>13h45-14h15</b>	* Accueil * Des gâteaux et du café sont à disposition toute l'après-midi		
<b>15h-15h45 (+/-)</b>	* Animation à la guitare Russel Cassim et Ricardo Gaspar * moments ludiques (jeux ou sketches)		
<b>15h55-16h25 (+/-)</b>	Chorale de Differdange * moments ludiques (jeux ou sketches)		
<b>16h35-17h05(+/-)</b>	* Djembé		
<b>17h15-18h00 (+/-)</b>	Groupe Cap Vert		
<b>17h00-17h55</b>		Workshop 1 Linedance mam Seniorenanz	Workshop 2 Indesch Handübungen an YOGA
<b>18h00</b>	* ouverture du Buffet	Workshop 3 Salsa	Workshop 4 Djembé
<b>19h00- fin</b>	* Breakdance * Poetryslam * Démonstration Linedance * Démonstration Indesch Danz * Démonstration Djembé * Démonstration Salsa		



<b>FESTIVASION</b> <b>le 12 octobre 2012</b>
---

## TRANSPORT AVEC LA FIRME SIEDLER TÉTANGE

<b><u>KÄL</u></b>	<b>Auer</b>	<b><u>TÉITENG</u></b>	<b>Auer</b>
Rue de Tétange ( <i>Haus Bruna</i> )	13.15	Rue de l'Eau ( <i>Haus no 63</i> )	13.42
Rue de Dudelange ( <i>Haus Negri</i> )	13.18	Ecole primaire ( <i>Haus Régine</i> )	13.45
Grand-rue ( <i>Post</i> )	13.21	Rue Principale ( <i>Teiténger</i> <i>Kiirfecht</i> )	13.48
Rue de Schifflange ( <i>Barrière</i> )	13.25	Rue du Faubourg ( <i>Faubourg-</i> <i>Schoul</i> )	13.52
Rue de Schifflange ( <i>Garage Mores</i> )	13.28	Arrêt "Schungfabrik"	13.55
Rue Michel ( <i>Bréck</i> )	13.32		
Rue de la Montée / rue Notre-Dame	13.35		
Rue du Faubourg ( <i>Selfservice Perreira</i> )	13.39		

**Retour de la navette à 19.00 heures et à 20.00 heures (dernier tour).**

KÄLTÉITENG

